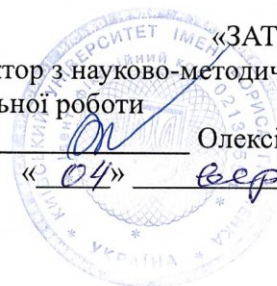


Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

« 04 » вересня 2023



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

студентів 4 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШОГО (бакалаврського)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація

035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно) - перша англійська (переклад)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02180554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано: 26.02.23
Підпис: *Мисюк*
« 04 » вересня 2023

Київ – 2023

Розробник: Катерина КОРОБОВА, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу


Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми



Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	Англійська, українська
Загальний обсяг кредитів/годин	5/150
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів з розподілом:	4
Обсяг кредитів	5
Обсяг годин, в тому числі:	150
Аудиторні	80
Модульний контроль	10
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	30
Форма семестрового контролю	екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою та завданням навчальної дисципліни є формування у студентів нижче зазначених компетенцій:

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних, фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

ФК 19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії;

ФК 20 Перекладацько-прикладна компетенція: уміння супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають:

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 Аналізувати й інтерпретувати твори англомовної літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти англійською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН 22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; скласти різні види планів для організації процесу перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:			Модульний/семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні		
Змістовий модуль 1. Lexical Aspects of Technical Translation						
Structural and grammatical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.	6			4		2
Lexical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.	8			6		2
Units of Technical Lexicon and Terminology	8			6		2
Translating of Internationalisms	6			4		2
Модульний контроль	2				2	
Разом	30			20	2	8
Змістовий модуль 2. Law and Economy Translation						
Types of economic texts and ways of translating them from English into Ukrainian.	6			4		2
Peculiarities of translation of documents (those belonging to private individuals and legal entities).	8			6		2
Realization of Contextual Meanings	6			4		2
Translation of Complex Syntactic Clusters	8			6		2
Модульний контроль	2				2	
Разом	30			20	2	8
Змістовий модуль 3. Translation for Media						
Translation of newspaper articles.	8			6		2
Translation of different types of reviews and analytical, and feature articles.	6			4		2
Translating of English Headlines	6			4		2
Ways of Rendering Culturally Specific Lexicon	8			6		2
Модульний контроль	2				2	
Разом	30			20	2	8
Змістовий модуль 4. Scientific Translation						
Translation of popular scientific articles.	6			4		2
Translation of scientific texts (natural sciences).	5			4		1
Translation of scientific texts (humanities).	5			4		1
Translation of scientific texts (mathematics).	5			4		1
Translation of scientific texts (history).	5			4		1
Модульний контроль	4				4	
Разом	30			20	4	6
Підготовка та проходження контрольних заходів	30	екзамен				
Усього	150			80	10/30	30

5. Програма навчальної дисципліни

MODULE 1

Lexical Aspects of Technical Translation

1. Structural and grammatical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian
2. Lexical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.
- 3-4. Units of Technical Lexicon and Terminology
5. Translating of Internationalisms

MODULE 2

Law and Economy Translation

1. Types of economic texts and ways of translating them from English into Ukrainian.
2. Lexical Peculiarities of translation of documents (those belonging to private individuals and legal entities).
- 3-4. Realization of Contextual Meanings
5. Translation of Complex Syntactic Clusters

MODULE 3

Translation for Media

- 1-2. Translation of newspaper articles
- 3-4. Translation of different types of reviews of Technical Lexicon and Terminology
- 5-6. Translating of English Headlines
7. Ways of Rendering Culturally Specific Lexicon

MODULE 4

Scientific Translation

- 1-2. Translation of popular scientific articles.
- 3-4. Translation of scientific texts (natural sciences).
- 5-6. Translation of scientific texts (humanities).
- 7-8. Translation of scientific texts (mathematics).
- 9-10. Translation of scientific texts (history).

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	10	10	10	10	10	10	10	10
Робота на практичному занятті	10	10	100	10	100	10	100	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	4	20	4	20	4	20	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	2	50
Разом			155		155		155		170
Максимальна кількість балів:					635				
Розрахунок коефіцієнта:									60/635=0,094

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні теоретичного матеріалу та застосуванні його під час перекладу фрагментів, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є

основним способом виховання самостійності в опануванні знань. Перевірка самостійної роботи здійснюється у письмовому вигляді. Оцінюється в 5 балів.

1. Interpret a fragment from the *Devil Wears Prada* movie;
2. Interpret a fragment from the BBC weather forecast;
3. Translate a fragment from the New York city guidebook;
4. Translate a fragment from the London city guidebook;
5. Translate a fragment from the Los-Angeles city guidebook;
6. Translate a fragment from the Kyiv city guidebook;
7. Translate a fragment from the Odesa city guidebook;
8. Translate a fragment from the Lviv city guidebook;
9. Translate a fragment from the Kharkiv city guidebook;
10. Translate a fragment from the San-Francisco city guidebook;
11. Translate a fragment from the Chicago city guidebook;
12. Translate a fragment from the Manchester city guidebook;
13. Translate a fragment from the Liverpool city guidebook;
14. Interpret a fragment from the CNN weather forecast;
15. Interpret a fragment from the *Day after Tomorrow* movie;
16. Interpret a fragment from the *Geostorm* movie;
17. Interpret a fragment from the *Beautiful and Fantastic* movie.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки). Максимальна оцінка – 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Формою контролю з дисципліни є екзамен. Екзамен є комбінованим і складається з письмової частини, що оцінюється максимум у 30 балів (письмовий переклад з української мови на англійську та з української мови на англійську та виконання практичних завдань на встановлення типу застосованих перекладацьких трансформацій, теорій перекладу, дотриманого типу еквівалентності тощо) та усної частини, що оцінюється максимум у 10 балів (виконання усного послідовного перекладу з англійської мови на українську).

6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 150 год.: практичні заняття – 80 год., самостійна робота – 30 год., модульний контроль – 10 год., екзамен – 30 год.

Модулі	Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				Змістовий модуль 3				Змістовий модуль 4				
Назва модуля	Lexical Aspects of Technical Translation				Law and Economy Translation				Translation for Media				Scientific Translation				
К-ть балів за модуль	155				155				155				170				
Години	4	6	6	4	4	6	4	6	6	4	4	6	4	4	4	4	4
Теми лекційних та практичних занять	Structural and grammatical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian	Lexical features of technical texts and their translation from English into Ukrainian.	Units of Technical Lexicon and Terminology	Translating of Internationalisms	Types of economic texts and ways of translating them from English into Ukrainian.	Lexical Peculiarities of translation of documents (those belonging to private individuals and legal entities).	Realization of Contextual Meanings	Translation of Complex Syntactic Clusters	Translation of newspaper articles	Translation of different types of reviews of Technical Lexicon and Terminology	Translating of English Headlines	Ways of Rendering Culturally Specific Lexicon	Translation of popular scientific articles.	Translation of scientific texts (natural sciences).	Translation of scientific texts (humanities).	Translation of scientific texts (mathematics).	Translation of scientific texts (history).
Бали за ПЗ	22 бали	33 бали	33 бали	22 бали	22 бали	33 бали	22 бали	33 бали	33 бали	22 бали	22 бали	33 бали	22 бали	22 бали	22 бали	22 бали	22 бали
Самостійна робота	20 (4x5)				20 (4x5)				20 (4x5)				10(2x5)				
Види поточног о контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів				Модульна контрольна робота 2 25 балів				Модульна контрольна робота 3 25 балів				Модульна контрольна робота 4,5 50 балів				
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів) Максимальна кількість балів: 635 Коефіцієнт розрахунку: 60/635=0,094																

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina /. NY: Routledge, 2017. – 966 p.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. 3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.
4. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма „Інкос”, 2002. – 320 с.
6. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

Додаткові

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)/ Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.
2. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
3. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.